

Содержание

2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Виталий Войнов

**Речевой этикет
в переводе Библии**

4 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Мария Шеманова

Мельница поворачивается к ветру

5 СОДЕЙСТВИЕ

**Евангелие от Иоанна
на ненецком языке**

8 ОБУЧЕНИЕ

Кетеван Гадилия

«Успех в ваших руках»

*Семинар по составлению концепции
переводческого проекта*

9 ПАМЯТИ ПЕРЕВОДЧИКА

**Михаил Егорович
Алексеев**

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Четвероевангелие
на лезгинском языке**

Список новых изданий



«В одном из своих интервью о. Космас сравнил ситуацию в гагаузском языке с мельницей, встретившейся ему в Гагаузии, — мельницей, которую, чтобы та работала, люди должны поворачивать лицом к ветру. Для о. Космаса это сравнение стало символичным: чтобы что-то изменить, необходимо прилагать усилия...»

(с.4)

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Речевой этикет в переводе Библии

Часть I

При переводе повествовательных текстов Священного Писания на любой язык одна из важных задач, стоящих перед переводчиком, – правильно передать оттенки значений, связанных с социальными отношениями между собеседниками. На страницах Библии часто встречаются диалоги, и в таких случаях всегда уместен вопрос о том, как читателем воспринимаются отношения собеседников в мире текста. Знакомы ли они? Равны ли они по положению в обществе или статус одного из них выше? Уважают ли они друг друга или, может быть, наоборот презирают?

В каждой культуре и в каждом языке есть нормы и правила речевого этикета, которым подчиняются носители этого языка, даже если это происходит неосознанно. В вежливом общении в различных языках часто играют важную роль следующие моменты: 1) признание говорящего своей социальной позиции относительно собеседника (равной, более высокой или более низкой); 2) желание говорящего не навязывать свою волю собеседнику и 3) стремление соблюсти или устранить психологическую дистанцию между собеседниками. Когда такие правила нарушаются, то можно прийти к выводу, что говорящий либо не знает этих норм и правил (как, например, ребенок или иностранец), либо намеренно нарушает их, а это уже считается грубостью или дерзостью. Явные примеры такой грубой речи в Библии мы находим в 4 Цар 2:23, где дети насмеяются над пророком Елисеем и называют его плешивым, или в 2 Цар 16:7, когда Семей злословит царя Давида, называя его убийцей и беззаконником.

Хотя вышеперечисленные нормы вежливого общения в какой-то мере существуют, по-видимому, во всех языках, бывают также важные несоответствия конкретных норм между двумя языками, как знает любой человек, который когда-либо случайно обидел собеседника при попытке говорить на иностранном языке. Если переводчик Библии не замечает несоответствия речевого этикета в тексте оригинала и в языке перевода и передает соответствующие выражения буквально, то читателям может показаться, что речь какого-то персонажа в Писании груба или нелепа, в то время как в оригинале никаких отрицательных коннотаций не было. Или, наоборот, может получиться так, что учитывая фразу при дословном переводе просто не будет восприниматься как таковая.

Так, русскоязычному читателю может показаться странным, что в Евангелиях Иисус Христос никогда не обращается к Марии, используя слово *мама* или *мать*, а говорит вместо этого *γύναι* [гюнай] ‘женщина’ (напр., в Ин 2:4). В буквальном переводе на русский язык это звучит оскорбительно, потому что для носителя современного русского языка немисли-

мо, чтобы кто-то обратился к своей родной матери иначе как *мама*. При буквальном переводе с греческого создается впечатление, что Иисус дистанцируется от Марии, отрицая родство с ней. Однако нужно иметь в виду следующие моменты: 1) В некоторых других языках даже к родной матери считается вежливым обратиться при помощи слов, близких по значению к слову ‘женщина’, напр., английское *ma'am* < французское *Madame* < *ma dame* ‘моя госпожа’. 2) В дореволюционной России также были иные, чем сейчас, нормы для вежливого обращения к родителям, по крайней мере в светском обществе. Мы знаем по русской литературе XIX в., что было вполне приемлемо называть отца и мать по

Julius Schnoor von Carolsfeld
Семей злословит
царя Давида



имени и отчеству. В настоящее время такое обращение к родителям воспринялось бы большинством носителей русского языка как отдаленно-холодное или насмешливое. Таким образом, нормы речевого этикета отличаются даже на разных исторических этапах одного языка. 3) С помощью того же слова *γύναι* ‘женщина’ Иисус обращается к Своей матери в конце Евангелия от Иоанна (19:27), когда Он, будучи на кресте, просит любимого ученика позаботиться о Марии. По контексту этого стиха невозможно предположить, что Иисус как-то пренебрегает ее чувствами. Единственный возможный вывод – обращение ‘женщина’ в Ин 2:4 тоже не должно рассматриваться как грубость. Реакция Марии на слова Иисуса подтверждает, что она сама никак не оскорблена и, наоборот, ожидает, что Иисус выполнит ее просьбу.

Еще один пример несоответствия норм вежливости в библейских языках и в русском можно найти в эпизоде, где израильтяне обращаются к пророку Иеремии (Иер 42:2). Здесь читаем, что военачальники и прочие представители народа просят Иеремию: «Помолись о нас Господу Богу твоему». Как кажется на первый взгляд, эти люди утверждают, что Господь является Богом Иеремии, но не их собственным Богом (!). Однако в контексте нет никакого указания на то, что они считают себя отступниками от Господа, тем более что несколько стихов спустя они называют Господа «Богом нашим» (Иер 42:6). Подобным образом выражение «твой Бог» используется в устах израильтян и в других стихах Ветхого Завета (напр., Ис Нав 1:17; 1 Цар 15:15, 25:29; 1 Пар 11:2 и др.). На самом деле таким способом подчеркивается особое уважение к авторитетному адресату, обычно царю или пророку; это никоим образом не означает, что сам говорящий не поклоняется Господу. Согласно прагматическим нормам древнееврейского языка, говорящий в таких случаях имеет в виду примерно следующее: «Ты столь важный человек, а я по сравнению с тобой такой ничтожный, что я даже не смею себя ставить в один ряд с тобою, называя Господа “нашим” Богом».

Поэтому переводчики должны стремиться как можно лучше понять соотношение правил и норм речевого этикета в языке-источнике и в языке перевода. Также играют роль нормы в языке-посреднике, которым во многих проектах ИПБ в СНГ является русский.

Одно из основных средств выражения речевого этикета в современном русском языке – это противопоставление местоимений *ты* (неформальное) и *Вы* (формальное, вежливое) в обращении к одному адресату. Во многих современных языках есть подобное различие: французский – *tu/vous*, испанский – *tu/usted*, немецкий – *du/Sie*, турецкий – *sen/siz* и т. д. Но в древнееврейском и древнегреческом языках такого противопоставления нет. В каждом из них для обращения к любому адресату существовало лишь одно местоимение – *συ* [сю] на древнегреческом, *אתָ* [атта] на древнееврейском – независимо от выбранной дистанции и социальных отношений между собеседниками, хотя в этих языках были отдельные местоимения для обращения к группе людей. (А в современном литературном английском языке даже этого нет: английское *you* совсем не различает «ты», «Вы (ед. число)» и «вы (мн. число)», что в английских переводах Библии порой мешает точной передаче информации.)

Из-за этой специфики библейских языков мы и видим, что в русских переводах Библии все обращаются друг к другу только на *ты*. Как замечает А.С. Десницкий (*Современный библейский перевод: Теория и методология*, в печати), это вполне приемлемо в русской литературе, когда речь идет о допетровской эре, так как у многих людей есть историческое представление, что местоимение *Вы* в русском языке стало применяться по отношению к одному собеседнику только при Петре I. Однако для носителя другого языка, который переводит Библию на родной язык с русского перевода, отсутствие противопоставления *ты* и *Вы* может создать неверное впечатление, что в мире библейского текста понятия вежливости не существовало.

В следующем номере «Новостей библейского перевода» мы более подробно рассмотрим языковые средства, которые передают речевой этикет в библейских языках, а также в некоторых языках, на которые переведена или в настоящее время переводится Библия. Как мы увидим, несмотря на частичное несоответствие норм вежливости в оригинале и в языке перевода, нужные оттенки значения все-таки можно передать, если переводчик подходит к вопросу с чуткостью и гибкостью.

Продолжение статьи
в следующем номере

Мельница поворачивается к ветру



В марте 2014 г. в Москву приехал отец Космас Шарц, ставрофорный монах из монастыря св. Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского, расположенного недалеко от г. Сан-Франциско (США). Отец Космас (так по-гречески звучит его имя, в привычном для нас церковнославянском варианте — Косьма) приехал по приглашению Института перевода Библии для подготовки к работе в гагаузском переводческом проекте.

О том, как пришел в церковь и как начал изучать гагаузский язык, рассказывает о. Космас:

— Я воспитывался в Методистской церкви. Однако впоследствии я перестал ее посещать и много лет не ходил в церковь. А в православие я пришел в 1996 г., но о православной церкви узнал раньше — в 1970-х гг. в Греции, куда я ездил на 6-недельную летнюю программу по изучению греческого языка, организованную университетом, где я получал степень магистра. Этот курс включал в себя занятия по греческому языку, современной греческой литературе, истории и искусству Византии. В рамках этих курсов я познакомился с богословием и Греческой Православной Церковью. Тогда я понял, что, если я когда-нибудь вернусь в церковь,

то это будет Греческая Православная Церковь.

— **О. Космас, почему Вы начали заниматься переводческой деятельностью? Благодаря Вашему образованию?**

— Да, у меня диплом магистра в области сравнительного литературоведения. Также еще раньше, в колледже, я изучал древнегреческий язык, латынь, итальянский и немного немецкий. Затем я много лет занимался переводами. Я переводил романы и поэзию с современного греческого языка, а также с французского, испанского, итальянского и турецкого, на английский.

— **Откуда Вы знаете гагаузский язык?**

— После окончания курсов я взял академический отпуск и остался в Греции еще на два года: я учил греческий язык и преподавал английский. В то же время я заинтересовался турецким и немного выучил его, так как проводил отпуск в Турции. Уже потом, когда я вернулся в Сан-Франциско, чтобы получить диплом магистра, я пару лет работал ассистентом у профессора и практиковался в языке со студентами из Турции, приходившими на его занятия. Кроме того, я читал много литературы на турецком языке. А потом попросил благословения у настоятеля, чтобы глубже изучать его.

— **И все-таки, почему гагаузский?**

— Как-то в одной книге я наткнулся на комментарий о гагаузском языке как о тюркском языке, на котором говорят православные христиане в Молдавии. Когда я обнаружил, что есть тюркоязычный православный народ, я рассказал об этом своему настоятелю. Он сказал, что это замечательно и что мы должны установить контакт с гагаузами и попробовать завязать с ними дружеские отношения. Тогда я начал искать в интернете информацию об этом народе и о гагаузском языке, и однажды

на одном турецком сайте нашел очень хорошую статью. Ее автором был Виктор Копуцу, переводчик гагаузского проекта ИПБ, председатель гагаузского культурно-просветительского общественного объединения «Айдыннык». Я связался с ним, и мы начали переписываться — сначала по-турецки, а потом по-гагаузски.

Я учил гагаузский язык по переводам ИПБ: по тем, что Институт издавал вначале, и по последним изданиям, которые мне посылал Виктор. Изучал также старые дореволюционные переводы. Так что я учил гагаузский язык по Библии и по молитвослову. Кроме того, я читал все, что находил в интернете: политические новости, экономические обзоры, различную литературу и т. д. В какой-то момент я сказал Виктору: «Если Вы готовы выносить мои ошибки, я бы хотел писать Вам на Вашем языке». Так мы начали переписываться по-гагаузски.

Так я и учил гагаузский язык: я писал — меня исправляли. Я переписывался с разными людьми в Гагаузии, по просьбе Виктора писал для его сайта, опубликовал несколько статей. А однажды Виктор рассказал, что ИПБ решил сделать для православных гагаузов адаптацию дореволюционного перевода богослужебного Четвероевангелия к современному гагаузскому языку. Этот перевод был издан гагаузским священнослужителем и просветителем протоиереем Михаилом Чакиром. Виктор



Памятник протоиерею Михаилу Чакиру в Чадыр-Лунге

Поддержите издание перевода Евангелия от Иоанна на ненецкий язык

Язык: ненецкий (тундровый диалект)

Численность населения: 44 640 чел.

Расселение: Ненецкий и Таймырский автономный округ

Религия: Христианство, анимизм, шаманизм

Опубликованные переводы текстов Библии: Отрывки Евангелия от Луки (1995); «Рассказы об Иисусе Христе» (2003); Евангелие от Луки (2004); Отрывок из Евангелия от Иоанна 1:1-17 (2008); Евангелие от Марка (2010); «Рассказы об Иисусе Христе» (репринт) + CD (2011)

Планируемый тираж Евангелия от Иоанна в комплекте с аудиозаписью на CD — 3000 экз.

Ваше пожертвование в размере 125 руб. позволит издать и доставить на Ямал 1 комплект книги + CD

Извещение	Форма №ГД-4
	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
Кассир	

Извещение	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
	Кассир

Ненцы — наибольший из северных народов, населяющий огромную территорию. Занимаются оленеводством. Национальные особенности этой хозяйственной отрасли — круглогодичный выпас животных под надзором пастухов и оленегонных собак, санный способ езды на оленях. Несмотря на все попытки интеграции со стороны государства, ненцы по-прежнему придерживаются древнего уклада жизни.

Ненцы делятся на три группы: тундровые (90 % всех ненцев), лесные и колвинцы. Ненецкий язык признают родным 77,7 % ненцев, а 80 % используют его в

быту. Письменность существует с 1932 г. (до 1937 г. на основе латинской графики, а позже на основе кириллицы).

Вплоть до XIX в. ненцы придерживались анимистических верований. И все же в 20-х гг. XIX вв. православным миссионерам удалось обратить большинство из них в христианство. Несмотря на это, ненцы по-прежнему придерживаются многих древних языческих традиций и обычаев. Не исчезли совсем и шаманы. До сегодняшнего дня в верованиях ненцев господствуют синкретические представления.

В последние десятилетия стремительно сокращается число коренных

жителей Ямала и Таймыра, говорящих на своем родном языке — долганском, нганасанском, ненецком, эвенкийском и энецком. Задача возрождения, сохранения и развития этих языков стала общей для местной администрации, преподавателей, ученых, работников библиотек, церковью разных христианских конфессий и для Института перевода Библии. Недавно изданные Институтом библейские тексты на языках этих народов были включены в образовательные программы и стали учебными методическими пособиями в «языковых гнездах» — классах по изучению родного языка на Таймыре.



О том, как воспринимается издание Евангелие от Марка на ненецком языке (ИПБ, 2010), рассказала Л.Н. Федорова, учитель ненецкого языка средней школы пос. Носок (Таймыр): «Книга мне очень понравилась. Таких изданий сейчас очень мало. Создатели этой книги занялись сохранением своего языка на уровне перевода. Перевод сделан на хороший литературный язык. Текст изложен очень доходчиво. Подобная литература на ненецком языке, особенно если она захватывает духовное развитие человека, сегодня необходима. Я готова к тому, чтобы эта книга в количестве 20 экз. как класс-комплект лежала у меня на столе, чтобы она всегда была под рукой».

рассказал также, что чакировские переводы высоко ценятся гагаузской церковью, но старые издания этих переводов давно стали библиографической редкостью, а некоторые даже не были известны. Да и гагаузский язык более чем за 100 лет претерпел значительные изменения... Я, в свою очередь, рассказал Виктору, как в течение семи лет работал над созданием «Православной толковой Библии» в качестве переводчика и редактора, а также председателя Ветхозаветного проекта, и в процессе этих разговоров вдруг понял, что уже участвую в проекте.

После заочного знакомства поездка в Гагаузию стала заветным желанием о. Космаса. Он хотел глубже понять культуру и язык этого народа, поэтому из Москвы отправился в Гагаузию и провел там целый месяц. Вместе с иереем Сергием Копушу, помогающим гагаузскому проекту ИПБ, о. Космас посетил несколько сел и городов Гагаузии, Комратский госуниверситет, храмы, монастыри, библиотеки и музеи, участвовал в различных встречах и лекциях.

В поездке о. Космаса принимали очень тепло и восторженно. Башкан Гагаузии Михаил Формузал даже вручил ему медаль «20 лет Гагаузской Республике». «Я думаю, что эта медаль не имеет отношения ко мне, она лишь говорит об отношении гагаузов к своей культуре. Гагаузы обладают уникальной культурой. Они стремились встретиться со мной, потому что чувствовали, что я уважаю и высоко ценю их страну, язык и культуру», — так прокомментировал это событие о. Космас.

Гагаузские СМИ были полны заметками о необычном госте. «Вести Гагаузии» писали: «Отец Косма — это ценнейший пример для каждого из нас. Ведь забывая свой язык, мы забываем свою историю, в то время, когда где-то, на другом конце света есть люди, для которых наш язык, наша культура становятся родными». В интервью общественному телеканалу GRT,



О. Космас Шарц и переводчик гагаузского проекта Петр Чеботарь на семинаре ИПБ

после встречи с о. Космасом в Комратском госуниверситете, эту же мысль продолжили студенты: «Это хороший пример, чтобы мы тоже взялись и начали еще глубже изучать свой язык через книги и словари, потому что это наше богатство».

В одном из своих интервью о. Космас сравнил ситуацию в гагаузском языке с мельницей, встретившейся ему в Гагаузии, — мельницей, которую, чтобы та работала, люди должны поворачивать лицом к ветру. Для о. Космаса это сравнение стало символичным: чтобы что-то изменить, необходимо прилагать усилия. Так может быть мельница уже начала поворачиваться от усилий тех, кто стремится сохранить гагаузский язык: людей, которые посвящают жизнь переводу Библии на гагаузский, и всех, кто поддерживает их?

Проект по адаптации богослужебного Евангелия на гагаузский язык благословил епископ Кагульский и Комратский Анатолий, который также помог организовать встречу с гагаузскими священниками и собрать отзывы и замечания к тексту перевода. Кроме того, в Кишиневе состоялась встреча с митрополитом Кишиневским и всея Молдовы Владимиром, который также дал проекту свое одобрение и поддержку.

Сейчас значительная часть работы, в том числе научно-исследовательской, уже проведена. В библиотеке в Бухаресте было обнаружено неизвестное ранее Евангелие от Марка в переводе протоиерея Михаила Чакира. Используя специально разработанные компьютерные программы, ИПБ выполнил транслитерацию переводов М. Чакира в современную графику, и группа приступила к редакторской работе по приведению текста в соответствие нормам современного гагаузского языка. Богослужебное Евангелие предполагается издать в двух форматах — для использования в православных храмах во время богослужения и для домашнего чтения. После завершения этого проекта планируется работа над адаптацией чакировской Псалтири.

Мария Шеманова



«Успех в ваших руках»

Семинар по составлению концепции переводческого проекта

С 1 по 3 апреля 2014 г. в Подмоскowie состоялся семинар ИПБ по составлению концепции переводческого проекта — подробного описания важных принципов перевода и руководства для каждого отдельно взятого проекта. 15 участников семинара представляли переводческие группы в полном составе — переводчики, богословские редакторы и консультанты; участвовали даргинская, ингушская, лакская, гагаузская и калмыцкая группы, а также по скайпу из Душанбе — таджикская переводческая группа партнерской организации. Проводил семинар д-р Фил Пайк, консультант SIL. Главной задачей каждой группы было за три дня семинара создать концепцию для своего переводческого проекта. Участники семинара сначала получали теоретические знания по разным аспектам переводческой концепции, а затем, на основе полученных знаний, создавали соответствующий раздел. «Успех в ваших руках», — сказал Фил Пайк в своем приветственном слове.

Предыстория

В 2012 г. в «Новостях библейского перевода» была опубликована статья консультанта ИПБ Андрея Десницкого «Переводческое задание в современном переводе». В статье автор поделился с читателями своими впечатлениями и знаниями, полученными в Школе библейского перевода Юджина Найды (Nida School of Bible Translation), и своим пониманием значения переводческого задания в практической работе ИПБ. Тогда в отдельно взятых проектах (лезгинском, табасаранском, лакском, адыгейском и кабардинском) началась разработка концепций переводческого проекта. Вскоре А. Десницкий разработал руководство по составлению переводческого задания. Однако у ИПБ был серьезный план — каждый проект должен иметь свою концепцию перевода. Для достижения этой цели нужен был прорыв, которым стал весенний семинар по созданию концепции переводческого проекта.

О названии

Сама идея «translation brief» появилась и оформилась в Европе в немецкоязычной литературе, но широкое распространение в мире переводчиков получила



Д-р Фил Пайк, консультант SIL, ведущий семинара

на английском языке. Нам, в ИПБ, пришлось посвятить немало времени поиску наиболее подходящего названия на русском языке. Изначально предлагался смысловой перевод английского термина — «точки выбора». Затем появилось более официальное «переводческое задание» (см. статью А. Десницкого), за которым последовало название «концепция перевода» или «концепция переводческого проекта».

Понимание необходимости концепции переводческого проекта формировалось по мере развития теории перевода Библии. Если раньше главными участниками процесса перевода считались автор переводимого текста и переводчик, то новый подход определил еще одного участника — читательскую аудиторию. Источником функционального подхода стала теория «скопос» (теория цели). Согласно этому подходу, прежде чем приступить к работе, переводчику и всей переводческой команде предлагается ответить на следующие фундаментальные вопросы: какова функция текста, какова предполагаемая аудитория, с какой целью делается перевод. Перед участниками семинара была поставлена задача дать исчерпывающие ответы на эти вопросы.

О семинаре

Семинар по созданию концепции переводческого проекта заметно отличался от традиционных семинаров ИПБ. Участники не только концентрировались на развитии своих навыков или на отдельных проблемах перевода, а в процессе создания концепции расширили область своей ответственности и в итоге вышли из узких рамок собственно перевода. Переводчик, редактор, а также другие участники проекта — уже не только исполнители определенного круга задач, но в своей ежедневной работе они должны думать о



читательской аудитории. На семинаре подробно, на высоком профессиональном уровне, а порой даже эмоционально, обсуждались вопросы о том, как будут восприняты читателями те или иные решения переводческой команды: определение экзегетических принципов, выбор уровня эквивалентности перевода, перевод ключевых терминов и имен собственных.

Фил Пайк умело направлял участников семинара на их пути разработки концепции. Он шаг за шагом сначала ставил перед присутствовавшими проблему, а затем предоставлял им возможность обсудить ее в группе и сразу зафиксировать в письменном виде сделанные ими выводы. Первый день полностью был посвящен вопросу о том, для какой аудитории делается перевод. Совершенно очевидно, что невозможно сделать перевод для всего народа, однако для более осмысленного и основанного на фактическом материале ответа участники должны были уточнить множество деталей. Например: если перевод ориентирован на некоторую часть данного народа, как соотносится она с остальными его частями; насколько активно аудитория пользуется родным языком и в каких сферах; каков уровень образования предполагаемых читателей; каковы ожидания и предпочтения аудитории в отношении перевода Библии?

В зону расширенной ответственности переводческой группы входит понимание таких аспектов переводческой деятельности, как распространение и использование перевода, где и как будут читать перевод, как будет он подан (как Священное Писание или как памятник мировой культуры) и многое другое. Четкое понимание функции перевода и того, что переводится, расширяет кругозор всех участников проекта и предполагает глубокое понимание важности этих вопросов.

После трех дней увлеченных обсуждений и споров каждый проект выстроил свою концепцию. Приведу пример из ингушской переводческой концепции: «Перевод в первую очередь подается как памятник мировой культуры, истории Ближнего Востока. Будет читаться главным образом дома или в библиотеке, научными работниками и пр. Однако при этом каждому ингушу известно, что Библия — это Священное Писание христиан, избежать такого восприятия невозможно. Одна из целей проекта — помощь в развитии и исследовании языка, научно-исследовательские задачи и пр.».

Что дальше?

Работу над концепциями переводческих проектов нельзя считать завершенной. Совершенно очевидно, что некоторые ответы будут пересмотрены, проверены жизнью, реальной работой. Через год ИПБ попросит каждую переводческую группу, которая участвовала в семинаре, пересмотреть созданную концепцию и, если нужно, внести соответствующие изменения.

Кетеван Гадиллия



Памяти Михаила Егоровича Алексеева

23 мая 2014 г. из жизни ушел наш большой друг и коллеги, выдающийся

лингвист и кавказовед, специалист по типологии и сравнительно-исторической грамматике дагестанских языков, заместитель директора Института языкознания РАН д.ф.н. Михаил Егорович Алексеев. Михаил Егорович долгое время и плодотворно сотрудничал с Институтом перевода Библии: он был одним из первых, кто начал работать над богословским редактированием книг Библии в ИПБ, и его вклад в язык и культуру народов Дагестана невозможно переоценить. Благодаря Михаилу Егоровичу были изданы библейские переводы на табасаранский, даргинский, рутульский, лезгинский и аварский языки. Михаил Егорович посвятил не одну научную статью лингвистическим аспектам перевода Библии, участвовал в организации и проведении научных конференций и коллоквиумов ИПБ-РАН, был научным руководителем постоянно действующего семинара ИПБ «Проблемы библейского перевода», поддержанного РГНФ. Он был инициатором совместного издания наших двух институтов — нового журнала «Родной язык», посвященного проблемам, связанным со структурой и функционированием языков народов России. Над осуществлением этой идеи Михаил Егорович с большим воодушевлением работал в последние годы.

Наше многолетнее и плодотворное сотрудничество подарило нам счастливую возможность познакомиться и подружиться с этим талантливым ученым и ярким и замечательным человеком. Самой примечательной чертой Михаила Егоровича была удивительная доброта души и умение дружить, приносить с собой интерес к языкам и радость общения. Его знали по всему Кавказу и особенно в Дагестане. Михаил Егорович великолепно знал и чувствовал обычаи и традиции гор, что, в сочетании с его умением находить общий язык с самыми разными людьми, вызывало особое расположение к нему. Переводческие коллективы, в которых он работал, понесли невосполнимую утрату. Добрая память о нем будет жить в сердцах сотрудников Института перевода Библии.





Осуществлен перевод Четвероевангелия на лезгинский язык

ИПБ выпустил в свет перевод Четвероевангелия на лезгинский язык. Лезгинский язык принадлежит к иберийско-кавказской языковой семье. В России насчитывается более 400 тыс. лезгин, они компактно проживают на юго-востоке Дагестана.

Около 350 тыс. лезгин живут в сопредельной с Россией части Азербайджана, их также можно встретить в Турции, Туркмении, Казахстане и в Киргизии.

Предками современных лезгин были многочисленные племена, жившие на востоке Кавказа, в государстве Кавказская Албания, близкие друг другу как по языку, так и по культуре и являвшиеся, вместе с грузинским и армянским народами, последователями христианства. У этих племен был свой перевод Библии и, соответственно, своя письменность — предмет особого интереса современных исследователей-кавказоведов. Кавказская Албания сумела сохранить свою целостность до VII в., времени ее завоевания арабами и распространения среди лезгиноязычных народов ислама. Относительно недавно был найден манускрипт V в. н. э., содержащий переводы отдельных частей Библии на древнеудинский — язык Кавказской Албании, предшественник одного из современных языков лезгинской группы. В современной переводческой работе мы можем опираться на эту раннюю традицию, что придает особенную глубину проекту и вызывает к нему дополнительный интерес. И именно поэтому в оформлении издания современного лезгинского перевода Четвероевангелия использовано факсимильное изображение кавказской албанской рукописи новозаветного текста Библии.

Первым изданием ИПБ на лезгинском языке была небольшая книжка отрывков из Евангелия от Матфея, вышедшая в свет в 1990 г., в 1996 г. было издано Евангелие от Марка. С начала 90-х гг. в Дагестане и в Азербайджане велась работа по переводу на лезгинский язык книг Нового Завета. В 2004 г. была завершена работа над Евангелием от Луки и Деяниями святых апостолов. В 2009 г. вышла «Библия для детей», а в 2010 — первое ветхозаветное издание Книга Руфь, Книга Есфирь и Книга пророка Ионы. В настоящее время продолжается работа над остальными книгами Ветхого Завета.



Январь — июнь 2014

Четвероевангелие на лезгинском языке
Книга Притчей на адыгейском языке
Книга Притчей Соломоновых на туркменском языке
с параллельным русским Синодальным переводом
Библия для детей. Новый Завет на якутском языке
Библия для детей на чеченском языке
Аудиозапись Книги Притчей на бежтинском языке

Ваши отзывы и пожелания
направляют по адресу:
101000 Москва, Главпочтамт,
а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
Факс: (495) 956-6439
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 2 языках (тувинском и чеченском), Новый Завет на 19 языках (аварском, алтайском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымско-татарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310
В бланке в графе «Вид платежа» следует
обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

тираж 999 экз.